



## Thirumurai/Thevaram songs on Rameswaram



By  
C.Rangarajan, Chennai

Glory to Lord Siva, who is worshipped in southern region (தென்னாளுடைய சிவனே போற்றி!)

Saivite saint-poet Sri Thirunavakkarasu Perumaan has composed wonderful hymns on Rameswaram in lilting Tamil. This comes as part of the 4th canto of “Thirumurai”, a compendium of devotional songs on Lord Siva.



குன்றுபோற்றோளுடையகுணமிலாவரக்கர்தம்மைக்  
கொன்றுபோராழியம்மால்வேட்கையாற்செய்தகோயில்  
நன்றுபோனெஞ்சமேநீநன்மையையறிதியாயில்  
சென்றுநீதொழுதுய்கண்டாய்திருவிராமேச்சுரம்மே

Having killed the arakkar who had shoulders as strong as hills and had no good qualities. Save yourself by going to Tiruvirāṁēccuram which was established by his desire to remove the sin of killing the arakkar by the beautiful Māi who had a disc used in war, and by worshipping it with joined hands. My mind which appears to be good! If you know what is good to you.

வீரமிக் கெயிறுகாட்டிவிண்ணுறநீண்டரக்கன்  
கூரமிக்கவனைச்சென்றுகொன்றுடன்கடற்படுத்துத்  
தீரமிக்கானிருந்ததிருவிராமேச்சுரத்தைக்  
கோரமிக்கார்தவத்தாற்கூடுவார்குறிப்புளாரே

Being excessively valorous. Showing his deformed and curved teeth. Killing the arakkaṇ who was as tall as to touch the sky and who was exceedingly cruel, having gone to his place. And having sunk his body in the sea. Those who have performed severe penance, and reach Tiruvirāṁēccuram where Irāmaṇ of excessive valour stayed, will get their intentions fulfilled.

ஆர்வலநம்மின்மிக்காரென்றவ்வரக்கர்க்கூடிப்  
போர்வலஞ்செய்துமிக்குப்பொருதவர்தம்மைவீட்டித்  
தேர்வலஞ்செற்றமால்செய்திருவிராமேச்சுரத்தைச்  
சேர்மடநெஞ்சமேநீசெஞ்சடையெந்தைபாலே

My ignorant mind! The arakkar who thought, ``who are those that are superior to us in strength``, joining together. As they fought a severe battle. Killing those who attacked him in multitude. In Tiruvirāṁēccuram which was established by Māl who destroyed the strength of the charioteers. You reach the side of our father who has a red caṭai.

**Translation: V.M.Subramanya Aiyar–Courtesy: French Institute of Pondicherry / EFEO (2006)**

